



Narración original de "La Mulata de Córdoba"	Adaptación a guion de teatro
<p>Cuenta, pues, la tradición que hace más de dos centurias y en la poética ciudad de Córdoba, vivió una célebre mujer, una joven que nunca envejecía a pesar de sus años.</p> <p>Nadie sabía hija de quién era, todas la llamaban la <i>Mulata</i>.</p> <p>En el sentir de la mayoría, la <i>Mulata</i> era una bruja, una hechicera, que había hecho pacto con el diablo, quien la visitaba todas las noches, pues muchos vecinos aseguraban que al pasar a las doce por su casa habían visto que por las rendijas de las ventanas y de las puertas salía una luz siniestra, como si por dentro un poderoso incendio devorara aquella habitación.</p>	<p>MUJER 1: ¡Esa Mulata! ¡Se ve tan joven que parece que nunca envejece! (<i>Con desprecio.</i>) ¿Y de quién es hija?</p> <p>MUJER 2: (<i>Con tono insidioso.</i>) Nadie sabe sobre su familia.</p> <p>MUJER 1: (<i>Con indignación.</i>) ¡Es una bruja, una hechicera ¡Ha hecho pacto con el diablo y la visita todas las noches!</p> <p>MULATA: (<i>Sin hacer caso de las mujeres, dice para sí misma con tristeza.</i>) Largos años han pasado desde que llegué a este lugar. No soy de aquí, pero tampoco de otro sitio. Mis raíces se pierden entre el África ardiente y la vieja España, tengo lo de ambos y lo de ninguno. Y ahora estoy aquí, no en el África ni en España. ¿Habrà alguien que pueda comprender la dureza de mi existencia?</p>

Los diálogos o parlamentos cumplen diversas funciones en un guion de teatro, por ejemplo:

Impulsan las acciones del relato.

Dan vida al personaje: reflejan los conflictos que afronta y la manera en que ve el mundo, según su cultura o momento histórico; asimismo, muestran algo de su personalidad, sus preocupaciones, esperanzas, su pasado o la causa de sus acciones.

Explican lo que el autor quiere que el espectador sepa sin necesidad de que se represente, por ejemplo, para no representar el hecho de que los vecinos veían una luz resplandeciente en la casa de la Mulata, se optó por mencionarlo en un diálogo.

4. En el ejemplo anterior, cuando la Mulata habla por primera vez, ¿qué función cumple esa parte del guion?, ¿qué se informa al espectador?
5. En equipo, retomen la leyenda que seleccionaron y continúen la adaptación. En la sesión 7, Fase 4, distribuyeron las acciones del relato original en actos y escenas; ahora, redactarán su primer borrador del guion:
 - a) Escriban acotaciones que sirvan para la escenografía, el vestuario y la utilería. Decidan qué elementos históricos y culturales se retomarán para construirlas.
 - b) Identifiquen los personajes principales y secundarios, y si será necesario incorporar otros.
 - c) Escriban los diálogos o parlamentos de los personajes. Incluyan las acotaciones entre paréntesis para orientar su actuación o para señalar su entrada y salida de escena.



6. Al terminar de escribir el primer borrador de la adaptación, hagan una lectura dramatizada para que identifiquen los cambios que necesitan hacer; observen los siguientes aspectos en particular:

Criterios para revisar el borrador del guion de teatro	Sí	No	Anotaciones
¿Son claras las acotaciones?			
¿Los diálogos traducen la forma de ser y de sentir de los personajes?			
¿El guion (en sus acotaciones y sus diálogos) deja ver elementos culturales e históricos de la época a la que refiere la leyenda?			
¿En el guion se introducen los diálogos con el nombre del personaje destacado en mayúsculas o versalitas (mayúsculas con la misma altura de las minúsculas), luego dos puntos (:) y finalmente la acotación (entre paréntesis y cursivas)?			
¿Se usan los signos de puntuación más frecuentes en los diálogos (signos de interrogación y exclamación) para orientar al actor sobre cómo expresarlos?			

7. A partir de su revisión, escriban la versión final del guion de teatro.



Guarden sus borradores y su versión final en su carpeta de trabajos.

■ Para terminar

Fase 6: Representar la leyenda

Es momento de pensar en el montaje de sus obras de teatro. Decidan entre todos qué obra u obras presentarán, cuándo y dónde lo harán.



Vean el audiovisual *Alternativas para crear un espacio escénico*. Este material muestra cómo se han ideado distintos tipos de escenografías (abstractas, realistas, sugerentes, funcionales) que permiten contextualizar la obra de teatro y potenciar el mensaje para el espectador. También recordarán otros elementos del montaje, como la iluminación, el sonido, el vestuario y el maquillaje.

1. Repartan las tareas para el montaje: decidan quiénes serán los actores y quiénes se encargarán de la escenografía, la utilería, la luz, el vestuario y el sonido.



Vean el audiovisual *Consejos para un actor*, a fin de que mejoren la manera en la que se mueven y dicen sus diálogos en escena.